

# Le temps des autres

**Édition.** Récit de voyage et conte initiaque, la « balade araméenne » de Goussard et Dabitch explore les mystères d'une terre syrienne

**STÉPHANE C. JONATHAN**  
s.jonathan@sudouest.com

C'est un coin du monde hors du temps, sur lequel l'époque ne semble avoir qu'une irréalité emprise. À une quarantaine de kilomètres au nord-est de Damas, le village syrien de Maaloula se love au creux des monts Qalamoun. Une enclave où les gens, « majoritairement chrétiens, mais aussi musulmans, sont araméens. Ils parlent encore la langue du même nom, celle dans laquelle s'exprimait Jésus-Christ. Les Maalouliens sont les derniers, avec les habitants de deux villages musulmans proches, Jebaadin et Bakhaa,

à utiliser cette langue vieille de plus de trois mille ans ».

C'est en 2003, à la faveur d'un séjour en Syrie, que Christophe Goussard a découvert Maaloula. Et presque aussitôt envisagé d'y effectuer un travail d'artiste. Cette année, il signe avec l'auteur Christophe Dabitch un récit à quatre mains, fruit d'une aventure conduite lors de plusieurs séjours en duo. « C'est un territoire où chrétiens et musulmans vivent assez bien ensemble, dans un territoire encerclé par des pays en guerre (l'Irak, Israël...) », explique Christophe Dabitch. « Dans ce lieu incroyable, la langue araméenne est un lien très fort entre les populations. Et notre immersion dans l'intime de cet univers renvoie la réalité d'une civilisation à travers le temps. »

#### Construction d'un mythe

Un livre, intitulé « Les Autres », traduit de belle façon la plongée au cœur de ce village à l'histoire si forte qu'elle s'élève au-dessus des clivages de l'époque contemporaine et semble leur échapper.

Construit en trois parties, « Les



Autres » respecte la chronologie de leur élaboration. Les deux premiers « temps » du livre racontent – en texte et en images – les deux premiers voyages des auteurs à Maaloula. Où l'on assiste à la découverte presque candide des mystères du peuple araméen, de légendes transreligieuses et de mythes partagés par tous. Comme celui d'une Sainte Vierge installée par les sines.

Sans jamais s'abîmer dans le carnet de voyage illustré, « Les Autres » propose un vrai récit double : chaque portfolio d'images, en noir et blanc, proposant un récit siamois du texte, dégagé de toute contrainte illustrative.

L'ultime chapitre du livre, lui,

prend le contre-pied des deux premiers : s'inspirant des faits découverts et des impressions subjectivement reçues, Christophe Dabitch a tiré un texte de fiction. Comme un prolongement sur le terrain de l'imaginaire des récits précédemment puisés dans le réel. Une fiction sur la construction d'un miracle et d'un mythe. Et Christophe Goussard de partir ensuite dans Maaloula, photographe, en couleurs, les preuves de ce que l'auteur avait inventé.

**Extrait de « Les Autres » (troisième temps).**

PHOTO CHRISTOPHE GOUSSARD

« Les Autres », par Christophe Goussard et Christophe Dabitch, Filigranes Éditions, 160 p., 25 €.

## Grande croisière des lecteurs du JOURNAL

**SUD OUEST**  
www.sudouest.com

**929 €\***  
TTC<sup>(1)</sup>  
au lieu de ~~1549 €~~

PLACES LIMITÉES

## Envie d'évasion ?

Départ de Barcelone

A bord du nouveau navire AMIRAL de COSTA CROISIERES, LE COSTA PACIFICA.

**CROISIÈRE : Barcelone • Palma • Tunis • Malte • Palerme • Rome • Savone • Barcelone**

**Du 22 au 29 septembre 2009 en formule tout inclus<sup>(2)</sup>.**

Possibilité d'acheminement en autocar de votre région vers Barcelone. (voir en agence)

### LES PLUS

- Exclusivité d'un package comprenant :
- FORFAIT SÉJOUR ET FRAIS DE DOSSIERS / FORMULE TOUT INCLUS
- 2 cocktails privatifs, les boissons à tous les repas à bord (vins, bières, soda, eaux)
- Des animations exceptionnelles organisées à bord, fêtes et spectacles.
- Tous les jours le journal de bord de SUD OUEST,
- 2 accompagnateurs pour vous assister durant toute la croisière et les TAXES DE SÉJOURS



**SUD OUEST**  
www.sudouest.com

### CONSEILS & RÉSERVATIONS DANS VOTRE AGENCE DE VOYAGES :

#### SUD OUEST VOYAGES

(0,15€TTC/mn)  
Angoulême 0826 825 641  
Biarritz 0826 825 645  
Biscarrosse 0826 824 826  
Bordeaux Tourny 0826 825 649  
Bordeaux Gambetta 0826 825 647  
La Teste 0826 824 826  
Mérignac Soleil 0826 825 656  
Mimizan 0826 824 826

Nay 0826 824 826  
Pau Bosquet 0826 825 657  
Pau Meunier 0826 825 658  
Périgueux 0826 825 659  
Saintes 0826 825 662  
Sarlat 0826 824 826  
Soustons 0826 824 826  
St Médard en Jalles 0826 824 826

Tonneins 0826 824 826  
Villenave d'Omon 0826 825 663  
Service Groupes 0826 825 650  
(Tous nos n° sont à 0,15€TTC/mn)

**Carlson Wagonlit Voyages**